

FRANCESC RIEROLA I LUIGI BUSSI, DUES SEMBLANCES BIOGRÀFIQUES DE VERDAGUER

Edició a cura de Narcís GAROLERA

He cregut oportú de posar a l'abast dels estudiosos dues semblances biogràfiques verdaguerianes, publicades amb anterioritat a la famosa *Epístola biogràfica* de Jaume Collell.¹

El text de Rierola aparegué, la primera setmana de març de 1886, a les pàgines de la revista «La Hormiga de Oro», acompanyant extensos fragments de *Canigó* traduïts al castellà, il·lustrats pel dibuixant Pahissa.² Aquesta semblança s'ha de considerar la primera biografia de Verdaguer,³ tot i que, l'any 1883, l'autor de *L'Atlàntida* havia estat presentat als lectors de «L'Avenç» en un breu resum biogràfic signat per la redacció de la revista,⁴ i en una semblança en forma epistolar, signada pel seu director —Ramon D. Perés— sota el pseudònim de *Spleen*.⁵ El mateix any, encara, Josep Tolrà de Bordas ofería al públic francès un perfil biogràfic del poeta,⁶ en bona part deutor de les pàgines dedicades a la figura de Verdaguer en el seu estudi sobre *L'Atlàntida* de 1881.⁷

La semblança de Bussi aparegué, a començaments de 1887, en una *strenna* homònima del periòdic mensual italià «L'Iride», dirigit per aquest clergue piemontès, admirador de Verdaguer i traductor parcial de *Canigó*.⁸ El text és una traducció fidel, bé que abreujada, de la biografia de Rierola. Així, per exemple, Bussi repeteix els errors cronològics del vigatà,⁹ però, en canvi, exclou del seu retrat la referència elogiosa a la incipient producció prosística del poeta.¹⁰

Tots dos biògrafs esmenten el vaticini de Mistral, concretat en el tòpic «*Tu Marcellus eris!*», suposadament adreçat a Verdaguer en l'encontre mantingut a l'Ateneu Barcelonès pel maig de 1868. La citació textual d'aquesta pretesa profecia mistraliana apareix reportada anteriorment per Tolrà de Bordas en les pàgines dedicades a la biografia del poeta en el seu estudi sobre *L'Atlàntida*, suara esmentat.¹¹ A hores d'ara sabem, però, que Mistral mai no pronuncià literalment, referint-se a Verdaguer, aquests mots profètics, sinó que en féu un ús purament retòric en la carta de felicitació que adreçà al poeta, el 18 de juliol de 1877, després d'haver-ne rebut un exemplar de la primera edició de *L'Atlàntida*.¹² Sembla que el responsable d'aquesta confusió fou Menéndez y Pelayo, en l'article dedicat a aquell poema èpic amb motiu de la seva segona edició.¹³

Rierola i Bussi van encara més enllà: posen en boca de Mistral, a més dels mots augurals referits, la constatació de l'esperança que Verdaguer significava, el 1868, per a la poesia catalana renaixent.

Sense citar-lo, Rierola aprofita —no tant, però, com ho farà Collell en l'*Epístola biogràfica*— l'epíleg verdaguerià al poema *Dos màrtirs de ma pàtria...*, per referir-se a la vida camperola que menava el jove poeta, poc després dels seus primers èxits als Jocs Florals de Barcelona de 1865.

Són, també, remarcables les notícies de Rierola —que Bussi deixa de banda— sobre les peripècies personals del poeta (perill de la vida a la Maladeta, detenció pels gendarmes en territori francès) durant les seves excursions estivals de 1882 i 1883. No em consta pas que aquests fets s'haguessin divulgat per escrit abans de la semblança biogràfica de Rierola. S'hi han referit, amb més o menys exactitud, diversos biògrafs posteriors, i, l'any 1953, Casacuberta donava a conèixer un testimoni verdaguerià inèdit del primer episodi, i recollia les dues versions de l'incident fronterer reportades, amb pocs anys de diferència, per Serra i Boldú.¹⁴

A diferència de l'*Epístola biogràfica* de Collell, apareguda el 1887, la semblança de Rierola dona detallades informacions biobibliogràfiques de Verdaguer posteriors a l'aparició de *L'Atlàntida*: l'edició dels *Idills i cants místics* (1879), la celebració del certamen en ocasió del mil·lenari de Montserrat i la publicació del cicle poètic montserratí (1880), l'èxit popular de l'oda «A Barcelona» (1883), l'estampació en revista de les impressions de viatge (1884-85), l'edició del volum miscel·lani *Caritat* (1885), i l'aparició recent de *Canigó*, que, de fet, motivà la redacció de la semblança del poeta.

Sorprèn, doncs, constatar que un text biogràfic posterior —l'*Epístola* de Collell— contingui dades personals i literàries tan reculades, sense fer esment —o referint-s'hi de passada— d'aspectes biobibliogràfics verdaguerians dels darrers vuit o nou anys. Aquestes mancances de Collell podrien abonar la hipòtesi d'una redacció molt anterior —entorn de 1881— de l'*Epístola biogràfica* del canonge vigatà,¹⁵ tot i que, tractant-se d'una «epístola» i precedint una edició de *L'Atlàntida* destinada al públic francès, és lògic que l'esbós biogràfic de Collell es clogui amb l'esment de l'èxit obtingut per Verdaguer amb aquell poema èpic, coincidint amb l'entrada del poeta al servei del marquès de Comillas.¹⁶

Sigui com sigui, no es pot negar la importància documental de la semblança biogràfica de Rierola, i l'interès d'una versió italiana d'aquest text per un fervent admirador de Verdaguer¹⁷ i traductor d'alguns cants de *Canigó*.¹⁸

Notes

1. Publicada l'any 1887 com a pròleg de l'edició de *L'Atlàntida* amb la traducció francesa de Justí Pepratx (París, Hachette), fou reproduïda per «La Il·lustració Catalana», núm. 197 (setembre de 1888), pàgs. 286-290. Ricard Torrents n'estampà una edició crítica a «Anuari Verdaguer 1986» (Vic, 1987), pàgs. 231-242.

2. «La Hormiga de Oro», any III, núm. 10 (1^a setmana de març de 1886), pàgs. 150-151 i 154.

3. Així ho manifesta R. Torrents en l'edició crítica esmentada (*loc. cit.*, pàg. 233, nota 1).

4. D. Jascinto Verdaguer, «L'Avens», any II, núm. 14 (maig de 1883), pàg. 185. Formava part d'una sèrie de retrats dels guanyadors dels Jocs Florals de Barcelona d'aquell any.

5. SPLEEN, D. Jascinto Verdaguer, «L'Avens», any II, núm. 15 (juny de 1883), pàgs. 189-194. Es publicà sota l'epígraf «Figuras y figuretas», com altres retrats literaris d'escriptors vivents.

6. [Joseph] TOLRA DE BORDAS, *Les Félîtres - Don Jacinto Verdaguer* (Gap, Typographic J.-C. Richaud, 1883). És un opuscle de setze pàgines.

7. Mgr. Joseph TOLRA DE BORDAS, *Une épopée catalane au XIXe siècle. «L'Atlantide» de Don Jacinto Verdaguer* (Paris, Maisonneuve et Cie., 1881). N'hi ha edició facsimil, a cura de Pere FARRÉS i Ramon PINYOL, a «Anuari Verdaguer 1989» (Vic, 1990), pàgs. 59-190.

8. D. Luigi BUSSI, *D. Giacinto Verdaguer, «L'Iride. Strenna per l'anno 1887»* (Casale, Tipografia Giovanni Pane, 1887), pàgs. 19-29. La biografia precedia una versió italiana, en vers, del cant X de *Canigó* (pàgs. 30-36). A la contracoberta, entre altres «libri che si possono acquistare presso il M.R.D. Luigi Bussi, Parroco di S. Maria in Candia Lomellina», hi ha una *Biografia del chiarissimo poeta catalano D. Giacinto Verdaguer*, acompanyada de la traducció de l'esmentat cant X de *Canigó*. Devia ser un tiratge a part dels textos de referència. (Agraeixo al Dr. Manuel Jorba, Director de la Biblioteca de Catalunya, les facilitats concedides per a la reproducció d'aquesta semblança biogràfica.) Per a més informació sobre aquest sacerdot literat, cfr. *Epistolari de Jacint Verdaguer*, vol. VI (Barcelona, Barcino, 1981), pàg. 81, nota 1.

9. El mes i l'any de naixement de Verdaguer són erronis en totes dues biografies, i també ho és l'any de publicació del volum *Caritat*.

10. Rierola esmenta, concretament, les impressions verdaguerianes dels viatges al nord d'Àfrica i a l'Europa central, publicades a «La Veu del Montserrat» i, parcialment, a «La Il·lustració Catalana», gairebé un any abans de ser recollides en volum. Cfr., per a més detalls, Jacint VERDAGUER, *Excursions i viatges*, a cura de Narcís GAROLERA, vol. I (Barcelona, Barcino, 1991), pàgs. 49-53.

11. Ob. cit., pàg. 28.

12. *Epistolari de Jacint Verdaguer*, vol. II (Barcelona, Barcino, 1967), carta 109, pàg. 28. Com és sabut, aquesta carta fou adjuntada al pròleg a l'*Atlàntida* en l'edició d'aquesta obra el 1878.

13. *La Atlàntida, de Verdaguer*, «El Fénix», 17 de març de 1879. Cfr., per a tota aquesta qüestió, Josep M. SOLÀ i CAMPS i Ramon PINYOL i TORRENS, *Set cartes inèdites de Verdaguer a Mistral*, «Anuari Verdaguer 1989» (Vic, 1990), pàgs. 7-8, i notes.

14. Josep Maria de CASACUBERTA, *Excursions i sojorns de Jacint Verdaguer a les contrades pirinenques* (Barcelona, Barcino, 1953), pàgs. 40-41 i 80-82. Darrerament, jo mateix hi he aportat clàrificacions documentals en l'edició de les anotacions verdaguerianes, inèdites, d'aquelles excursions. Cfr. J. VERDAGUER, *Excursions i viatges*, ed. cit., vol. III (en curs de publicació).

15. Sosté aquest punt de vista Ricard Torrents, en la seva edició del text collellí (a «Anuari Verdaguer 1986», pàg. 233). Joan Requesens, però, creu que la redacció de 1881 partia d'una «biografia íntima» llegida per Collell, en un acte del Círcol Literari vigatà en honor del poeta, el dia 13 de maig de 1877 (*Jaume Collell i la Renaixença*, tesi doctoral inèdita, Universitat de Barcelona, 1992, pàgs. 987 i 989).

16. Aquest és el parer de Josep M. Solà i Camps, manifestat en comunicació personal.

17. Bussi es cartejà amb Verdaguer almenys en cinc ocasions. A l'*Epistolari* es recull una carta seva del 12 de juliol de 1887 (vol. VI, carta 639), però en l'arxiu particular de Josep Verdaguer i Panadès se'n conserven —inèdites— quatre més, anteriors a la publicada.

18. A més de la versió, en vers, del cant X, que acompanyava la semblança biogràfica verdagueriana, Bussi traduí, en prosa, el passatge «La Maleïda» del cant IV (*strenna* de «L'Íride» corresponent a 1889, pàgs. 13-19).

D. JACINTO VERDAGUER

Por él en España y en el extranjero es conocida la literatura catalana, ayer niña todavía y hoy hermosísima matrona que cautiva los ojos de cuantos la miran, y que se hace admirar aún de aquellos que en sus primeros años la menospreciaron, de los mismos que no quieren convencerse de que todo pueblo que tiene lengua propia, tiene derecho también á una literatura.

La historia de la catalana arranca de los primeros años del segundo tercio de nuestro siglo. Al principio pocos la cultivaron, pero esos pocos con amor y con fuerza de ánimo bastante á sobreponerse á las burlas y sarcasmos que de todas partes se les dirigian por la *escentricidad* de querer expresar sus ideas, sus sentimientos, sus afectos, tal como los concebían y sentían, sin traducirlos á extraña lengua. Sin duda que á haber caído en desuso la materna y al servirse los catalanes de otra que no les era propia, se debe el poco contingente que aportó Cataluña, durante los últimos siglos, á la historia de las bellas letras españolas. Los primeros cantos de nuestros trovadores resonaron por las ciudades, por los pueblos, por los valles y los montes, despertando mil dormidos ecos, y lo que antes era campo estéril reverdeció y cubrióse de flores, como la naturaleza al soplar los aires tibios de la primavera. La cadena de oro de la tradición volvió á eslabonarse; á las quejumbrosas notas de los cantos populares que iban extinguiéndose en los apartados rincones de nuestras montañas, unióse el alegre acento de los nuevos cantos, que lo eran de esperanza. Empero no en vano habían pasado los años; al querer nuestros poetas hablar en la propia lengua, casi hablaban un idioma extraño, y como viajero poco conocedor del terreno que pisa, vacilaban en su camino. La lengua catalana estaba contaminada, era turbia, carecía de flexibilidad para amoldarse á las exigencias del arte; era preciso renovarla: algunos lo intentaban con provechosos y felices resultados; la obra empero era grande y requería un poeta excepcional para llevarla á término.

En 1868, D. Federico Mistral, el coloso de Provenza, hallábase en esta ciudad rodeado de poetas, entre estos un jovencito cuya cabeza cubría una barretina morada. Yo no sé lo que vería Mistral en las poesías del joven estudiante, no sé qué súbito rayo de luz fulguró en la mente del gran poeta, que lleno de entusiasmo mientras estrechaba la mano del joven en un arranque de calurosa inspiración le dirigió estas palabras: «¡*Tu Marcellus eris!*»

Tu eres la esperanza de la poesía que renace.» Mistral tenía razón: entre sus manos estrechaba las del más grande de los poetas de Cataluña, las manos de D. Jacinto Verdaguer.

En el pueblo de Folgarolas, situado en el llano de Vich, el 17 de Abril de 1843,¹ nació nuestro ilustre compatriota, hijo de una modestísima familia, cuyo jefe ganaba el sustento ejerciendo el oficio de picapedrero y dedicando los ratos que le dejaban libres sus faenas al cultivo de unos campos.

Aprendidas las primeras letras, Verdaguer entró en el Seminario de Vich, pero no en calidad de interno, como alguien ha supuesto, porque en general el estudiante de Vich, si es hijo de familia no muy acomodada, desde el primer año de latín busca una casa de campo en el llano donde le den albergue y comida, sin más obligación por su parte que la de enseñar á leer y escribir á los pequeñuelos. Se levanta temprano, se desayuna, recibe la provisión de patatas, habichuelas, un poco de tocino y un pedazo de pan, que le han de servir para la comida, y emprende el camino de la ciudad para asistir á las clases, que empiezan á las 8 ó á las 9. Sale de las de la tarde á las 4, vuélvese á la casa de campo de que salió por la mañana, donde le llaman *l'estudiant* ó *Sr. mestre*, toma las lecciones á quienes debe tomarlas, el tiempo que le sobra lo dedica á su estudios, y así medio estudiante medio viajero pasa el curso. Algunos hemos conocido que habitaban á más de una legua de distancia de la ciudad, empleando por lo mismo más de tres horas de camino. No se sustrajo de la ley general nuestro poeta, que durante su carrera residió en una casa llamada *Can Tona*, distante de la ciudad más de media legua.

En los primeros años de su carrera literaria no era posible adivinar los grandes destinos del poeta. Su carácter humilde, concentrado en sí mismo y retraído de los bullicios estudiantiles, hizo que fuese desfavorablemente juzgado por sus catedráticos y coindiscípulos, que tenían Verdaguer por estudiante desaplicado y de capacidad nula.

Y sin embargo, el pobre estudiante, casi á escondidas de sus compañeros, al salir de las clases diariamente se dirigía á la Biblioteca Episcopal, y allá se le pasaban las horas saboreando las más notables obras de literatura, recorriendo una á una las páginas de las antiguas historias, enamorado de nuestros héroes que se engrandecían en su fantasía, encendiéndole en deseos de cantar nuestras glorias. Como el héroe de su poema sentía rodar en su cerebro un mundo de bellezas y de armonías, pero el temor de que al trasladarlas al papel se oscureciesen tantos encantos guardaba sus composiciones poéticas. No eran sólo los libros sus maestros, la naturaleza le revelaba misterios para los demás escondidos é impenetrables; los sencillos cantos de la musa popular hacían vibrar las fibras de su corazón, y cuando se atrevía á remedarlos, los ennoblecía convirtiéndoles en verdaderas obras de arte, en las que se hermanan la sencillez y la más exquisita belleza.

El único confidente de Verdaguer en el Seminario era su amigo D. Jaime Collell, bien conocido en las letras catalanas, carácter vivo, fogoso y emprendedor, que alentaba á su compañero y le inducía á salir de su retraimiento y á

quien sin duda se debe que Verdaguer remitiese las primeras composiciones á los Juegos Florales, donde alcanzó un accésit; triunfo que fué el preludio de otros más ruidosos alcanzados en los mismos Juegos en 1866. En Barcelona sorprendió ver premiado á un *montañés*; algunos motejaron de bárbaras ó poco menos sus poesías, y de vulgarísimo el lenguaje; no obstante, D. Mariano Aguiló y Fuster, alma esencialmente poética y enamorada de todo lo bueno y lo bello, y á quien todos debemos amor, respeto y admiración, en aquellas poesías vió el lenguaje genuinamente catalán y los aletazos indecisos aún, pero vigorosos, del águila que más tarde debía remontarse en raudo y seguro vuelo á alturas donde apenas la vista alcanza.

Verdaguer, recogidos sus premios, volvióse á Vich á estudiar y trabajar, porque para él las vacaciones no significaban descanso, sinó más rudas fatigas. Los tres meses de verano dedicábalos á las penosas faenas del campo; las manos que tan bellas cosas han escrito empuñaron bastante tiempo la hoz y el azadón y guiaron el arado y el rastrillo; aquella frente coronada de tanta gloria hase inclinado hácia tierra rendida por el cansancio y los fuertes calores del estío; ni las noches eran para él horas de descanso, porque en gran parte se las robaba su amor á la poesía.

Al excesivo trabajo debió tal vez el poeta una enfermedad que hizo temer por su vista, y le tuvo por muchos meses en estado de no poder siquiera leer. Los padecimientos físicos no menguaban sus facultades poéticas; el *Incendio de los Pirineos* está escrito en momentos de fuertísimo dolor de muelas.

Verdaguer, si no era aún un profeta en su patria, tampoco era un desconocido. En 1867 un núcleo de *jóvenes vicensés amadores de la lengua y de las glorias catalanas* iniciaron ciertas academias literarias que se celebraban al aire libre en una fuente llamada *Font del Desmay*.

En la primera de dichas academias, celebrada el 19 de Junio de 1867, Verdaguer fué elegido para pronunciar el discurso de apertura, en el cual, aparte de las singulares bellezas que lo avaloran y de la saludable poesía que rebosa, se contiene el programa, los propósitos, las tendencias de la escuela vicense, que tan fecunda ha sido para las letras catalanas y de la cual desde aquel día fué considerado Verdaguer como jefe, y como tal le tuvieron sus compañeros.

Posteriormente la *Font del Desmay* ha sido visitada por muchos poetas de Cataluña, Mallorca y Valencia y por algunos literatos extranjeros. El árbol que le dió nombre no existe, pero este será famoso en la historia de nuestra literatura.

Ordenado de sacerdote, Verdaguer pasó de Coadjutor á la parroquia de Vinyolas, que regentó algún tiempo por ausencia del cura-párroco; y si Dios no le hubiese llamado por otros caminos, indudablemente hubiera seguido la carrera parroquial, porque Verdaguer no gusta de lo irregular y extraordinario, habiendo mostrado siempre poco apego á los honores, como lo demostró recientemente renunciando el canonicato que se le ofreció en esta Santa Iglesia, á pesar de los muchos esfuerzos que influyentes personajes hicieron para que lo aceptase, y á pesar de escribirle el ministro, que enton-

ces era Silvela, que consideraría la aceptación como el más alto honor de su ministerio.

Unos pertinaces dolores de cabeza obligaron al poeta á dejar su patria y á emprender algunos viajes por mar, que realizó en los buques de D. Antonio Lopez y Lopez, conocido naviero de esta ciudad, que más tarde, como nadie ignora, al conocer las eminentes cualidades del poeta, se convirtió en su decidido protector.

Lo que dichos viajes influyeron en la vida de Verdaguer no es preciso decirlo. *La Atlántida* cobró con ellos nueva forma y nuevos colores. La idea germinó en el llano de Vich cuando el poeta no había visto aún mares, y floreció en el Oceano bañada por los soles ecuatoriales y oreada por las brisas de los grandes poetas.

El primer domingo de Mayo de 1877 es fecha memorable en la literatura catalana. Aquel día el salón de los Juegos Florales resonó con acentos hasta entonces desconocidos; *L'Atlántida* aparecía magnífica, llena de arrobadoras armonías y encantos indecibles, y con ella la lengua catalana se presentaba al mundo grave, majestuosa, y perdido todo rústico resabio, capaz de todos los primores y de todas las bellezas.

El poeta no asistió á su triunfo, éste fué á su encuentro. A la siguiente mañana toda la prensa, sin distinciones, celebraba y propagaba el acontecimiento de la tarde anterior; el eco cundió rapidísimamente, y bien pronto los periódicos extranjeros se engalanaron con fragmentos del poema. Un año después, al aparecer el poema con un nuevo canto, que no desdeñaría la musa griega, *L'Atlántida* empezó su carrera triunfal por toda Europa, anunciándose desde luego su traducción en los principales idiomas. En prosa castellana lo tradujo discreta y fielmente D. Melchor de Palau, á cuya traducción no tardó en seguirla en verso acometida y llevada á felicísimo término por Díaz Carmona. En Francia, Alberto Savine y Justín Pepratz en poco tiempo han visto agotarse sus versiones, la una en prosa y en verso la otra, prueba de la excelencia de ambas; mientras que en Italia ha sido recibida con plácemes la hermosísima de Luis Suñer, y se espera la alemana de Vogel, y la de Bonaparte Wyse en inglés.

La gloria acariciaba al poeta, pero no le adormecía. En 1879 publicaba éste la primera edición de los *Idilis y cants místichs*, maravillosa resurrección de la poesía mística en España; libro en que el poeta que acababa de cantar las convulsiones de la naturaleza trastornada, las tempestades, el mar tragando continentes, abrió su alma toda llena de fe, de esperanza, de amor y dulzura. Los *Idilis* són el canto del alma enamorada que está segura de su amor, que sabe que las apostasías, las dudas y las persecuciones que le rodean no llegarán á arrebatar su amor, que es Jesús, de su pecho. En poesía los *Idilis* son algo que se admira, pero no se define; poesía encantadora, plácida, serena, sencillísima, oleadas de perfumes, ternura que arrebata, belleza que enamora; poesía sin rival.

1880. Otra fecha memorable en la vida del poeta, fecha también de feliz recuerdo en la historia religiosa de Cataluña. Montserrat, ¡cómo se ensancha

el corazón al escribir esta palabra! Montserrat presenció uno de aquellos espectáculos que jamás se olvidan. Los pueblos acudían allí uno tras otro á postrarse todos á los piés de la Virgen para celebrar el milenario de su maravilloso hallazgo, y tantos cuantos pueblos allí estuvieron, tantas veces estuvo Verdaguer, pues al prorrumper la muchedumbre jubilosa en cantos, los de Verdaguer eran los que brotaban de todos los labios, porque otra vez el poeta había ensayado la poesía popular, y al escribir sus *Cansons de Montserrat*, parecía escribirlas, no él, sinó el corazón de Cataluña.

En Montserrat mismo presenciábamos una de las mayores ovaciones hechas á Verdaguer. Celebrábase el Certamen organizado con motivo de las fiestas del milenario en los claustros del Monasterio. El acto, presidido por siete mitrados, revestía un carácter imponente: el tiempo era por demás desapacible; las nubes, al pasar rozando las peñas, despedían menuda y fría lluvia, que obligó á los concurrentes á desplegar los paraguas; después de leídas algunas poesías abrióse el pliego que encerraba el nombre del autor de *La llegenda de Montserrat*, que resultó ser de D. Jacinto Verdaguer. Una salva de aplausos acogió este nombre, y cuando D. Jaime Collell hubo dado lectura á un canto de la leyenda con voz sonora y el corazón rebosando entusiasmo, fueron tales y tan repetidos los aplausos, que en vano trató de ocultarse el poeta, porque, bien en contra su voluntad, hubo de presentarse en medio de las ruidosas aclamaciones de la concurrencia, que al aparecer aquél, púsose en pié prorrumpiendo en estrepitosos aplausos y agitando pañuelos.

Aquel mismo año Verdaguer era proclamado Mestre en Gay Saber, distinción honrosa y codiciada de todos los poetas, pero que poca gloria podía añadir á la de Verdaguer, que había superado ya á todos los maestros.

Después del año 1880 hubiérase dicho que la gloria adormecía al poeta y que éste, rendido por tantos triunfos, buscaba el reposo; no obstante, en 1883 apareció de nuevo en los Juegos Florales, alcanzando ruidoso éxito su *Oda á Barcelona*, de la cual se repartieron cien mil ejemplares costeados por el Ayuntamiento de esta ciudad, y que, además de la medalla conmemorativa mandada acuñar por el mismo Ayuntamiento, le valió al poeta una corona costeadá por los catalanes residentes en Filipinas, depositada luego por Verdaguer á los piés de la Virgen de Montserrat.

A un viaje que el poeta emprendió por la costa africana del Mediterráneo, y á otro por el centro de Europa hasta San Petersburgo, debemos unas notas de viaje escritas á vuela pluma, pero que por sí solas acreditan á su autor de óptimo prosista.

Cuando en 1884 los terremotos de Andalucía llenaron de luto España entera y miles de voces clamaban socorro, Verdaguer, que no tenía dinero que dar, recogió afanoso algunas de sus poesías sueltas y las reunió en un volumen titulado *Caritat*, cuyo producto destinó al socorro de las desgraciadas víctimas.² La acción es bella; el libro es una joya, mejor, una sarta de joyas, variada, riquísima, que por sí sola demuestra que ni una cuerda falta en la lira de nuestro poeta y que todas vibran con igual sonoridad.

El reposo de que hemos hablado no era tal, ó era como el descanso de la naturaleza que se prepara á una espléndida primavera. En la fantasía del poeta germinaba otra gran obra, y para llevarla á cabo no perdonaba medio ni fatiga. *Lo Canigó* es fruto del trabajo; algo hay en él de polvo de biblioteca, pero hay más polvo de los caminos, muchas gotas de sudor é insolaciones. El Pirineo que describe lo ha recorrido palmo á palmo el poeta, ha penetrado en sus valles y subido á la cima de los escarpados montes desde los cuales se divisan los vastos panoramas descritos con tanta abundancia de luz en la leyenda. Si desde aquellas alturas el poeta gozó indecibles placeres, no le faltaron, en cambio, sinsabores. En sus excursiones á la Maladetta vió desaparecer su guía en una hendidura, salvándose éste gracias á su destreza y á haber podido apoyar sus largos brazos en los bordes del abismo. Al ocurrir los sucesos de Badajoz y La Seo de Urgel, en una de sus excursiones cerca de la frontera, fué preso por los gendarmes franceses y conducido á un pueblo, viéndose en grave compromiso por no tener cédula ni otra clase de documento, del que se salvó mostrando al sargento un ejemplar de la *Oda á Barcelona*, en el que había el retrato del poeta; mediante lo cual fué puesto en libertad y pudo recorrer aquellas montañas.

De *Lo Canigó* se hablará más por extenso en otro lugar de este número y de los sucesivos: bástenos decir que su éxito va igualando, por lo menos, el de *L'Atlántida* y que son varias las traducciones que de dicha leyenda se preparan.

Verdaguer está en la plenitud de sus facultades poéticas; su vena es riquísima, y confiadamente esperamos que nos sorprenderá con nuevos dones.

FRANCISCO DE A. RIEROLA

Notes

1. Datació errònia, per «17 de Mayo de 1845».
2. El volum *Caritat* s'estampà el 1885.

D. GIACINTO VERDAGUER

In Ispagna e fuori è conosciuta la letteratura catalana, ieri ancora bambina ed oggi bellissima matrona che si cattiva gli occhi di quanti la guardano, facendosi ammirare pur da quelli che ne'primi suoi anni la disprezzarono, da quelli stessi che non vogliono persuadersi come ogni popolo che ha una lingua propria, ha pur diritto ad una letteratura.

La storia di quella catalana rimonta ai primi anni della seconda terza parte del nostro secolo. Dapprima pochi la coltivarono, ma questi pochi con amore e forza d'animo bastante a superare le burle ed i sarcasmi che d'ogni

parte lor si scagliavano per la stranezza di voler esprimere le loro idee, i lor sentimenti, i loro affetti, quali concepivanli e sentianli senza tradurli in altra lingua. Non vi ha dubbio che l'essere caduta in disuso la materna e il servirsi che fecero i catalani d'altra lingua che non era loro propria, fu causa del piccolo contributo che apportò la Catalogna, negli ultimi secoli, alla storia delle belle lettere spagnuole. I primi canti de' trovieri catalani risorsero per le città, per i villaggi, per le valli e pei monti, ridestando mille echi sopiti, e il campo prima sterile rinverdì e si coprì di fiori, come la natura allo spirar delle tepide aure primaverili. Si riannodò l'aurea catena della tradizione; alle lamentevoli note dei canti popolari che si andavano estinguendo nei rimoti angoli delle catalane montagne, si unì il giulivo accento dei novelli canti, che erano di speranza. Ma non indarno tanti anni erano trascorsi; volendo quei poeti parlare nella propria lingua, quasi parlavano un idioma straniero, e come un viaggiatore poco esperto del terreno che preme, vacillavano nel loro cammino. La lingua catalana era guasta, era torbida, mancava di flessibilità per acconciarsi alle esigenze dell'arte: era mestieri rinnovarla; parecchi tentavano con utili e felici risultati: però l'impresa era grande e ci voleva un poeta eccezionale per recarla a buon termine.

Nel 1868, il signor Federico Mistral, il grande poeta provenzale, trovavasi in Barcellona attorniato da poeti, tra i quali un giovinetto dal berrettino tradizionale catalano.

Non so che vedesse Mistral nelle poesie del giovine studente, un non so qual raggio improvviso di luce balenò nella mente del gran poeta, che pieno di entusiasmo mentre stringeva la mano del giovinetto in un istante di ardente ispirazione gli rivolse queste parole: «Tu Marcellus eris! Tu sarai la speranza della poesia che rinasce». Mistral aveva ragione; egli stringeva le mani del più grande poeta della Catalogna, le mani di D. Giacinto Verdaguer.

Nel villaggio di Folgarolas, situato nella pianura di Vich, il 17 aprile del 1843,¹ nacque l'illustre poeta, figlio di modestissima famiglia, il cui capo guadagnavasi il vitto esercitando il mestiere di scalpellino e dedicando le ore libere a coltivare alcuni suoi campi.

Apprese le prime lettere, Verdaguer entrò nel Seminario di Vich, ma non in qualità d'interno, come altri suppose, perchè generalmente lo studente di Vich, s'è figlio di famiglia poco agiata, fin dal primo anno di latino cerca una casa di campagna nella pianura ove gli diano vitto e alloggio, senza altra obbligazione per sua parte che quella d'insegnare a leggere e scrivere ai piccolini. Si alza per tempo, fa l'asciolvere, riceve la provvisione di patate, fagiuoli, un po' di salame ed un tozzo di pane che gli debbono servire pel pranzo, e s'avvia alla città per assistere alle scuole, che cominciano alle 8 o alle 9. Esce da quella della sera alle quattro, torna alla sua casa di campagna, ove lo chiamano lo *studente* o *signor maestro*, dà le lezioni a chi deve darle, dedica il restante del tempo a' suoi studi, e così mezzo studente e mezzo viaggiatore termina il suo corso. Non si sottrasse alla legge generale il nostro poeta, che durante la sua carriera risiedette in una casa chiamata *Can Tona*, distante dalla città più di mezza lega.

Nei primi anni della sua carriera letteraria non era possibile indovinare i grandi destini del poeta. Il suo carattere umile concentrato in sè stesso e ritirato dal tumulto degli studenti, lo fece giudicare poco favorevolmente da' suoi professori e condiscipoli che ritenevano Verdaguer quale studente poco applicato e di nessuna capacità.

E non di meno, il povero studente, quasi di nascosto da'suoi compagni uscendo dalle scuole si dirigeva ogni giorno alla Biblioteca Vescovile, e colà passava le ore assaporando le più notevoli opere di letteratura, scorrendo ad una ad una le pagine delle antiche storie, innamorato di quegli eroi che s'ingrandivano nella sua fantasia, accendendogli in cuore il desiderio di cantar le patrie glorie. Come l'eroe del suo poema sentiasi rotar nel cervello un mondo di bellezze e d'armonie; ma per tema che trascrivendole sulla carta tanti incanti si oscurassero tenevasi in petto i suoi poetici componimenti.

Nè solo i libri erano suoi maestri, la natura gli rivelava misteri agli altri nascosti e impenetrabili; i semplici canti della musa popolare facevano vibrare le fibre del suo cuore e quando ardiva imitarli li nobilitava tramutandoli in vere opere d'arte, un cui s'intrecciano la semplicità e la più squisita bellezza.

L'unico confidente di Verdaguer nel Seminario era l'amico suo D. Giacomo Collell, ben noto nelle lettere catalane, carattere vivo, focoso ed intraprendente, che incoraggiava il compagno e lo induceva ad uscire dalla sua riservatezza ed al quale senza dubbio si deve l'aver Verdaguer rimesso le sue prime composizioni ai Giuochi Floreali, ove ottenne un *accessit*; trionfo che fu il preludio di altri più strepitosi ottenuti nei medesimi Giuochi nel 1866. In Barcellona si rimase sorpresi vedendo premiato un montanaro; alcuni tacciarono di barbare o poco meno le sue poesie, e di volgarissimo il suo linguaggio; ciò nullameno, D. Mariano Aguiló y Fuster, anima essenzialmente poetica ed innamorata di tutto che è buono e bello, vide in quelle poesie il linguaggio genuino catalano ed i voli indecisi ancora ma vigorosi, dell'aquila che più tardi dovea salire rapida e sicura ad altezze ove appena la vista arriva.

Verdaguer raccolti i suoi premi, tornossene a Vich a studiare e lavorare, perchè le vacanze per lui non significavano riposo, ma più rudi fatiche. I tre mesi dell'estate li dedicava ai penosi lavori del campo; le mani che scrissero sì belle cose impugnarono per lungo tempo la falce e la zappa e guidarono l'aratro e l'erpice; quella fronte coronata di gloria s'è inclinata fino a terra oppressa dalla stanchezza e dai forti calori dell'estate; nè le notti eran per lui ore di sollievo, poichè in gran parte glie le rubava il suo amore alla poesia.

Al soverchio lavoro dovette forse il poeta una infermità che fece temere per la sua vista, e lo tenne molti mesi in condizione tale da non poter leggere nulla. I patimenti fisici non scemavano le sue poetiche facoltà; l'*Incendio de' Pirinei* fu scritto in momenti di acutissimo dolor di denti.

Verdaguer, se non era ancor un profeta nella sua patria, era però uno sconosciuto. Nel 1867, un nucleo di *giovani vicensi amanti della lingua e delle glorie catalane* iniziarono certe accademie letterarie che si celebravano

all'aria aperta presso una fontana chiamata la *Font del Desmay*. Nella prima di dette accademie, celebrata il 19 di giugno del 1867, Verdaguer fu l'eletto a pronunziare il discorso di apertura, nel quale, a parte le singolari bellezze che l'arricchiscono e la sana poesia che spira, contiene il programma, i propositi, le tendenze della scuola vicense, che fu sì feconda per le lettere catalane e di cui fin da quel giorno fu considerato Verdaguer qual capo, e come tale sel tennero i suoi compagni.

Ordinato Sacerdote, Verdaguer passò coadiutore nella parrocchia di Vin-yolas, che resse per qualche tempo in assenza del parroco; e se Dio non l'avesse chiamato per altre vie, senza dubbio avrebbe seguita la carriera parrocchiale, perchè a Verdaguer non piace l'irregolare e lo straordinario, avendo sempre mostrato poca brama degli onori come la dimostrò di recente rinunziando al canonicato che gli offrirono nella Cattedrale di Barcellona, non ostante i molti sforzi di personaggi influenti per indurlo ad accettare, e la lettera scrittagli dallo stesso ministro, che allora era Silvela, che avrebbe considerato la sua accettazione come il più alto onore del suo ministero.

Certi pertinaci dolori di testa obbligarono il poeta lasciare la sua patria e imprendere alcuni viaggi per mare, che fece nei vascelli del signor Antonio Lopez y Lopez, notissimo navigatore di quella città, che più tardi conosciute le eminenti qualità del poeta, si convertì in suo deciso protettore.

Quanto cotali viaggi abbiano influito nella vita di Verdaguer non è necessario dirlo. La *Atlantida* acquistò da essi nuova forma e nuovi colori. L'idea germogliò nella pianura di Vich quando il poeta non aveva per anco veduto il mare, e fiorì nell'oceano bagnata dai soli equatoriali e scossa dalle brezze marine.

Giunse l'istante che la gloria doveva illuminare el nome di Verdaguer con la sfavillante luce di cui risplendono quelli de' più grandi poeti. La prima domenica di maggio del 1877 è una data memoranda nella letteratura catalana. Quel dì il salone de' Giuochi Floreali risonò d'accenti fin allora sconosciuti: l'*Atlantida* appariva magnifica, piena de' rapitrici armonie e d'ineffabili incanti, e con essi la lingua catalana presentavasi al mondo grave, maestosa, e perduto ogni sgradevole rozzezza, capace di tutte le delicatezze e leggiadrie dell'arte.

Il poeta non assistette al suo trionfo; ma questo gli muoveva incontro. Il mattino seguente tutta la stampa, senza distinzioni, celebrava e propagava l'avvenimento della sera precedente; l'eco si diffuse rapidissimamente, e ben presto i periodici stranieri si ornarono di frammenti del poema. Un anno dopo apparso il poema con un nuovo canto, cui non sdegnerebbe la musa greca, l'*Atlantida* cominciò la sua trionfale carriera per tutta l'Europa, annunziosene tosto la traduzione nei principali idiomi. La tradusse con leggiadria e fedeltà in prosa castigliana il signor Melchiorre de Palau, e ne seguì un'altra in verso intrapresa e portata felicemente a termine da Diaz Carmona. In Francia, Alberto Savine e Giustino Pepratx in breve tempo videro esaurirsi le loro versioni, l'una in prosa e l'altra in verso, prova dell'eccellenza d'entrambe, mentre qui in Italia fu ricevuta con plauso la bellissima

in prosa di Luigi Suñer, ed ora si sta aspettando la tedesca di Vogel e quella di Bonaparte Wyse in inglese.

La gloria accarezzava il poeta ma non l'addormentava. Nel 1879 pubblicava la prima edizione de' suoi *Idilis y cants místichs*, maravigliosa risurrezione dalla poesia mistica in Ispagna; libro in cui il poeta che finiva di cantare le convulsioni della natura sconvolta, le tempeste, il mare divorante continenti, aprì l'anima sua tutta piena di fede, di speranza, di amore e dolcezza. Gli *Idilis* sono il canto dell'anima innamorata ch'è sicura del suo amore, che sa come le apostasie, i dubbi e le persecuzioni ond'è circondata non giungeranno a strapparle dal petto l'amor suo ch'è Gesù. In poesia gli *Idilis* sono qualche cosa che si ammira, ma non si definisce; poesia incantatrice, placida, serena, semplicissima, olezzante di profumi, tenerezza che rapisce, bellezza che innamora; poesia senza rivale.

1880. Altra data memorabile nella vita del poeta, data altresì di felice ricordanza nella storia religiosa della Catalogna. Celebravasi in Montserrat il millenario del miracoloso ritrovamento della Vergine: e nei chiostri del monastero aveva luogo un certame letterario alla presenza di sette mitrati e d'immensa folla divotamente raccolta. Verdaguer, l'autore delle *Cansons de Montserrat*, aveva mandato un piego colla *Llegenda de Montserrat*; appena se ne seppe l'autore, benchè riluttante dovette presentarsi in mezzo alle rumorose acclamazioni dell'immensa radunanza.

Nel 1883 apparve di nuovo nei Giuochi Floreali nei quali ottenne un esito strepitoso la sua *Ode a Barcellona* di cui si diffusero cento mila esemplari pagati dal Consiglio di quella città e che oltre ad una medaglia commemorativa fatta per lui coniare valse al poeta una corona inviategli dai catalani residenti alle Filippine, deposta immantinente da Verdaguer a' piè della Vergine di Montserrat.

Quando nel 1884 i terremoti d'Andalusia riempirono di lutto la Spagna intera e migliaia di voci chiedevano soccorso, Verdaguer, che non aveva danaro, raccolse premuroso alcune sue poesie sciolte e le riunì in un volume intitolato *Caritat*, il cui prodotto destinò al soccorso dalle sventurate vittime.² L'azione è bella; il libro poi è una gioia, meglio una filza di gioie, varia, ricchissima, che da sè solo dimostra che neppur una corda manca nella lira del nostro poeta e che tutte vibrano con egual sonorità.

Ma il poeta in questi ultimi anni non riposava e si preparava come la natura ad una splendida primavera. Nella fantasia del poeta germogliava un'altra grand'opera, e per recarla a compimento non risparmiava mezzi o fatiche. Il *Canigó* è frutto del lavoro; v'è qualche po' di polvere di biblioteca ma v'ha assai più di polvere di strada, molte stille di sudore e sferzate di sole. Il Pireneo, ch'ei descrive, il poeta lo corse palmo a palmo, penetrò nelle sue vallate, salì alle cime degli scoscesi monti da cui si contemplano i vasti panorami descritti con tanta copia di luce nella leggenda. E questa maravigliosa leggenda, spero di dar a conoscere all'Italia tradotta nell'armoniosa nostra lingua, aiutato nel difficile lavoro da uno dei genii più profondi e più poetici che esistano oggi non solo in Italia ma anche fuori. Per ora non m'è lecito

dirne il nome; ma verrà giorno che si saprà.³ Intanto come saggio delle bellezze del *Canigó* pubblico una versione poetica del canto X che non è certo de' più belli, ma fu da me scelto per esser uno dei più brevi e facili, essendo la lingua catalana assai più difficile di quel che possa a prima vista sembrare. E il grande poeta si abbia da un suo umile ammiratore e fortunatissimo amico coi plausi più schietti i ringraziamenti più vivi.

D. LUIGI BUSSI

Notes

1. Datació errònia, per «17 maggio del 1845».

2. Veg. nota 2 al text de Rierola.

3. Maria Licer (1860-?), poetessa italiana, traduf fragments de *Canigo*, que publicà en «L'Iride» i en altres revistes literàries. Cfr. *Epistolari de Jacint Verdaguer*, vol. VI (Barcelona: Barcino, 1981), pp. 81-82.